

301

AUGUSTIN JOHNSON

Land Torpen -2

78 WIOTA 48

Streket Wiota - Argyle, Wisconsin.

Den norske busetnaden i det gamle Wiota-settlementet ser ut til å ha tyngdepunktet sitt i Wiota township (Lafayette Co.), - som er munaleg større enn eit ~~vanke~~ gjennomsnitts township. Her finn ein East Wiota Church, som seiast vera den eldste norske kyrkja i Amerika som enno er i bruk. Hovudmengda av nordmennene her settar frå Land; men det finst folk frå andre kantar av Noreg og. Nordanfor, i Argyle twp., er det mest hadelendingar, og i Argyle Village mestest både landing og hadelending med valdris, som det er mykje av nord- og nord-austover frå byen. Valdris-settlementet her ser ut til å vera ein "avleggjar" av det gamle Blue Mounds-settlementet og heng geografisk saman med dette. Elles er det spreidd norsk busetnad i dei omgjevande townships både i Lafayette, Green, Dan og Iowa Counties. Av andre nasjonalitetar er det mest sveitsarar (austanfor, hovudsakleg i Green Co.), og irlendarar (vestanfor). Det finst ein del inngifte av sveitsarar og irlendarar i norske familiar, men i dei sentrale stroka av settlementet er enno mange familiar ublanda norske.

Norsk er enno brukt tolleg mykje. Det er norsk preik av og til i dei fleste (alle?) norsk-lutherske kyrkjene i distriktet. Men her som elles er det få av ungdomen som skjønar norsk og ingen som brukar det. Det finst undantak; i ein huslyd der foreldra kom til Amerika som midaldrande og aldri har lært seg godt engelsk, skjønar alle borna norsk ned til ei gjente på 9-10 år.

Informantar: ~~Hjåk~~ Augustin Johnson, Wiota (Land)

Hjålmer Johnson, Wiota (Hadeland)

Laura Ommodt, Wiota (Toten eller blanding)

Sophia Nelson, Argyle (Land)

~~Grammofoneopptak: K 45a-K 54.~~

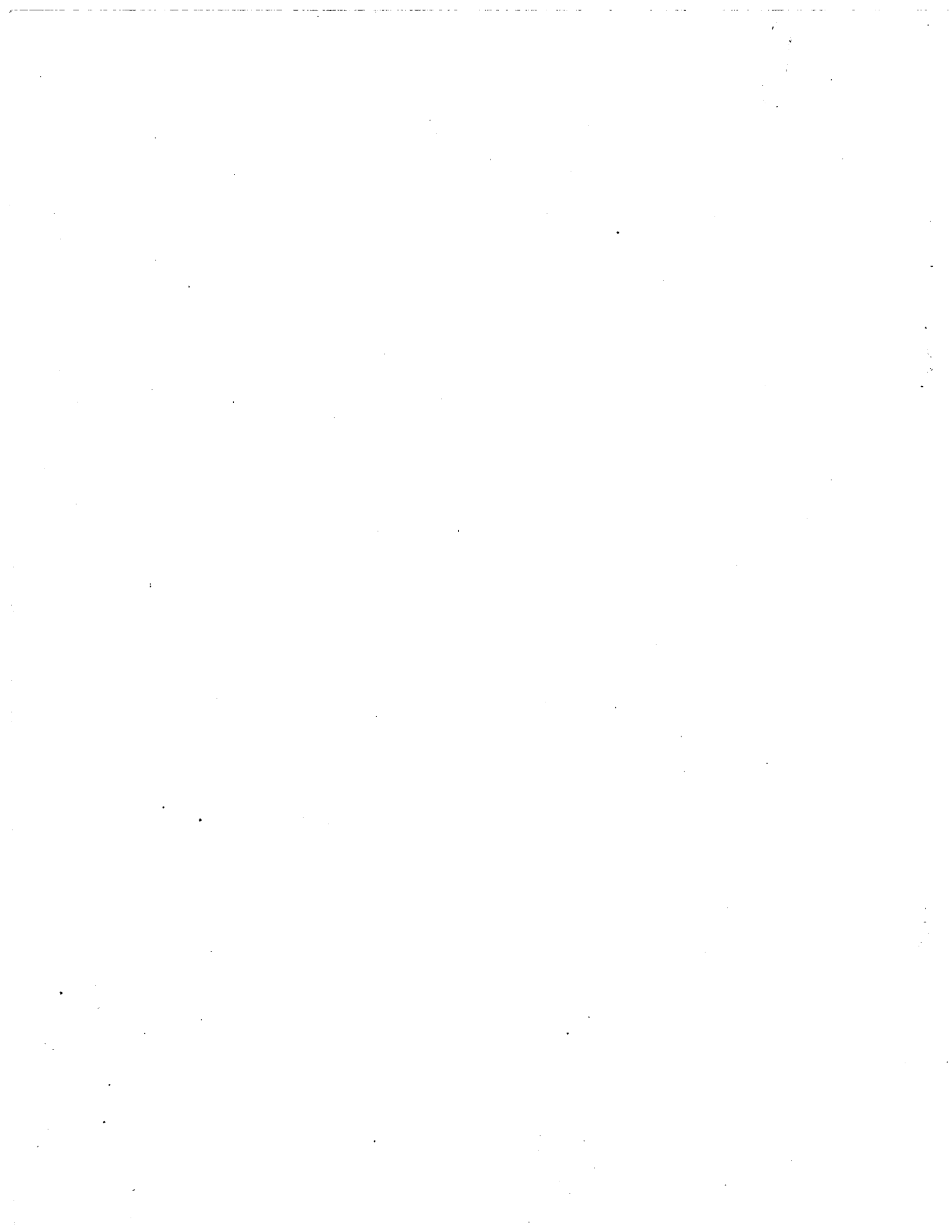
For alle desse gjeld fylgjande: den norske diftongen ei ligg for



det meste sers høgt og er vanskeleg å skilja frå engelsk g. Det er mogleg at dei to ljodtypane vert heilt identifisert.

Tjukk l vantar for det meste tungeslag og liknar mykje på engelsk r. Likevel tykkjest eg ofte høyra ein skilnad og har i slike tilfelle brukt det vanlege teiknet ɫ for varianten utan tungeslag. I sume høve har eg tydeleg høyrte tungeslaget og set der ein prikk under ɫ. Men ofte har eg og høyrte engelsk r for tjukk l. Tungeslaget ser ut til å finnast serleg der den tjukke l'en står i kenssonantgruppe, og det er mogleg at desse to eller tri ljodtypane står i kombinatorisk variasjon.

Grammofoneopptak: K 45 a - K 54.



Augustin Johnson, Wiota.

Gardbrukar, ungar. Bur saman med broren Henry (som er noko eldre) på familien sitt "homestead" nær East Wiota kyrkje. Henry var til stades under deler av intervjuet og hjelpte til med svar når Augustin stod fast. Svar som anten er gjevne direkte av Henry eller oppatttekne av Augustin etter framlegg frå Henry, er merkte med H.

Augustin Johnson (og likeins bror hans) er overlag intelligent, og ein god og pålitande informant. Han er vaken og interessert, men stillfarande og lite pratsam, og ingen flink ferteljar. Han er musikalisk, spelar fleire instrument og er enno aktivt med i kyrkkjekoret.

Om uttalen hans skal merkjast at hans norske \int er ulik hans engelske \int i det at den norske ljoden er "tynnare", ligg nærare s, enn den engelske. Sjø elles det som er sagt i øversynet over Wiota.

Grammofonopptak K 45a, K 46, K 47 og K 48.0-2. Av desse opptaka er fylgjande danseslåttar spela på fiolin: K 47.7-15 og K 48.0-1. Prøve på engelsk K 48.2 (ei bøn som vart brukt i eit fråhaldslag).

Questionnaire 1942

Biographical Information

1. Name *Augustin Johnson*..... 2. Address *Wiota*.....
3. Place of birth *Wiota*..... 4. Year of birth *1878*.....
5. Father's name *Andras Asen*..... 6. Mother's name *Gunda Wahler*.....
7. Date, place of father's birth *Torpen, Land, Norge 1828*..... 8. Date, place of mother's birth *Torpen, Land, Norge 1846*.....
9. Date of immigration to America; which members of family came to America and when... *Far kom hit i 51, var gift her*.....
10. Place(s) of origin in Norway... *Land*.....
11. Name of wife or husband, age, place of birth.....
12. When was or is Norwegian spoken... *Med broor te mor mi, og med broor min (Henry) av og til, men mest engelsk med ham. Heime hos forldra meir norsk*.....
13. What type of Norwegian (dialect) heard from (1) parents... *Land*.....
 (2) schoolmates *Land og noka Hadeland*..... (3) wife or husband.....
 (4) neighbors *litt blanding kamskje*.....
14. Which dialect do you speak... *Land*.....
15. Which dialect or dialects of Norwegian do you like best, if any... *Slik som vi snakker det. I somme andre e det ganske hardt i forsta*.....
16. Have you gone to Norwegian parochial school, or other Norwegian school... *Par. School*.....
17. Were you confirmed in Norwegian... *Ja*.....
18. Do you read Norwegian... *Ja*... if so, what kind of reading... *Hilet boker... 2te s. sange... no*.....
19. Do you write Norwegian... *Kan skriv litt, men skriv ikkje til nokon*.....
20. Do you subscribe to Norwegian newspapers... *Ikje, og if so, to which ones... Brunket e. te Dekkoraposten*.....
21. Origin of family name, if known; has your family gone by any other name than the present one... *Asen*.....
22. Names of children, if any.....
23. Can your children speak or read Norwegian.....

I Dekkoraposten e skrivt outrent slik som vi taler her.

AUGUSTIN JOHNSON

Land Torpen -2

78 WIOTA 48

Name Augustin Johnson

Dialect Landel

Amer. Community Wiota

Date 3/18-48

		Singular			Plural		
(1) Nouns		Indefinite	Definite	Dative	Indefinite	Definite	Dative
Masc. 1.-a	kalv hund by kniv (rygg)	kæʔv hunn by kni:v	'kæʔvən 'hunnən 'by:n 'kni:vən	'-ən (bittça) -n kni:va rygga	'kæʔvər 'bittçər 'by:ər 'kni:vər	'kæʔva 'bittçən) 'by:əna 'kni:vəna	ʔ \$ 'kni:va
2.-i	sau sekk (benk) vegg (legg) (gris)*	səu sækk vægɡ gris	'səuən 'sækkən 'vægɡən 'gris:n	sækka	'səuər 'sækkər 'vægɡər 'gris:sər	'səuəna 'sækkəna 'vægɡəna 'gris:nə	vægɡəm
3 cons.	fot bror (nagl) (mann)	fot bror 'na:gər mai:n	'fot:n bror 'na:gər:n 'mai:n:n	'fot:n bror	'fotər 'brorər 'na:gər 'me:nər	'fötta 'brorəna 'nægənə 'me:nəna	'föttəm ʔ \$ 'na:gənə 'me:nəna
4.-n	hane(hare) fole(slede) stige(unge) hage(bakke) skugge	'ha:na 'fotoygə 'stev:ga 'ha:ga 'skuggə	'ha:na:n 'stev:gan 'ha:gan 'skuggən	'ha:na 'stev:gan 'ha:gan 'skuggə	'ha:na:r 'stev:gaər 'ha:gaər 'skuggər	'ha:na:na 'stev:gaəna 'ha:gaəna 'skuggəna	'stev:ga-a
Fem. 1.-a	öks (kvern) (kjering)*	öks kve:n tçær:rij	'öksa 'kve:nə '-a	öks:n	'öksər 'kve:nər '-ər	'öksnə 'kve:nəna '-əna	'kaffe, kve:nə "either way"
2.-i	skei seng (bru) (oksl)	se sve:n bru 'aksl	'se:a 'sve:nə 'bru:a 'aksla	'sve:nən	'se:ər 'sve:nər 'bru:ər 'akslər	'se:əna 'sve:nəna 'bru:əna 'æksəl:n	'sve:nəm 'sve:nəm 'æksləm
3. cons.	bok tå syster (klo) (geit)*	bok tå 'syster kto:v	'boka tå:a 'syster (mi) 'kto:v:a	'bokən	'bøkər 'tæ:ər 'syster 'kto:pər	'bøkəna 'tæ:əna 'systerəna 'kto:pəna	'bøkəm
4.-n long stem	visa kyrkja (gjenta) (vogga) (kista)	'tçærka jintə 'vögga	'tçærka 'jentə 'vögga	'tçærkan 'vöggan	'tçærkər 'jintər 'vöggar	'tçærkəna 'jintənə 'vöggaəna	vögga ö skal vinn. ös tve (öwö)
5.-n short stem	vika fluga (hosa) (gata)	'vi:ku 'flu:gu	'vi:kua 'flu:gua	'vi:kun	'vi:kur 'flu:guər	'vi:kuaəna 'flu:guəna	
Neut. 1.-a	kne horn (hus)* (lamb)*	kne hönn hu:s (ammoyjə)	'kne:a 'hönnə 'hu:sə	'kne:i (husi) husi	'kne:ər hönnər hu:s	'kne:a 'hönnə 'hu:sə	'kne:əm
2.-n	eple auga øyra	æptə öuga 'ø:ra	'æptə 'öuga 'ø:ra	'æpti 'öugi 'ø:ra:i	'æptər 'öuguər 'ø:rər	'æpta 'öuga 'ø:ra	'æptom 'öugəm ø:rom

1) Kønslig heller 'ha:na-n, 'ha:na-ar, 'ha:na-ana (-ər, -əna)

AUGUSTIN JOHNSON

Land Torpen -2

78 WIOTA 48

Name Augustin Johnson Dialect Land Amer. Community Wiota Date 3/18

(2) Adjectives	Singular		Plural		
	Indefinite	Definite	Indefinite	Definite	Indefinite
Masc. stor fisk	sto:r fisk	'sto:ra	'sto:ra	'sto:ra	'sto:ra ('fiska)
gamall mann	'gammal ma:nn	'gamta	'gamta	'gamta	'gamta
liten gut	'litn gutt	'væslə	'smo: ('væslə)	'smo:	'smo:
Fem. stor geit	sto:r geit	'sto:ra	'sto:ra	'sto:ra	'sto:ra
gamal kjering	'gammal tæ:ri:n	'gamta	'gamta	'gamta	'gamta
lita ku	'li:ta ku	'væslə	'smo:	'smo:	'smo:
Neut. gult hus	gult> hus	'gu:ta	'gu:ta	'gu:ta	'gu:ta
gamalt egg	'gammalt egg	'gamta	'gamta	'gamta	'gamta
lite lamb	'li:ta (hu:s)	'væslə	'smo:	'smo:	'smo:

(3) Pronouns

eg	je	meg	mæ:vi:g	du	du	deg	dæ:ig	me	vi:	oss	oss	vår	vår
dykk (Nom.)	di:	dykk (Acc.)	dikk	dykkar	de:res	hann	hann	honom (Dat.)	hans	ho	hannom	hans	ho
ho (Acc.)	dei	deira	de:ra	den	dænna	denne	dænne	who	hokkə	which one	hoffer	si	si
henne	dom	doms	de:ms	det	dætta	dette	detti	what	hə	where	hə	həns	(fem)
				de	dæssa	disse	dæssi						

(4) Verbs

	Infinitive	Pres. Sing.	Pres. Plur.	Pret. Sing.	Pret. Plur.	P. Participle
Strong bita	'bi:ta	'bit(-ər)		beit		'tite
skjota	'skø:ta	'skø:t(-ər)		skout		'skø:ta
drikka	'drekka	drikk		drakk		'drø:kka
hogga	'höggə	höggər		högg		'hö:ggə ö~ö
sitja	'sitta	'sittər		satt		'søtta
sova	'sɔ:və	sæ:v, svæ:v		sva:v		'sø:və
lesa	'læ:sa	læ:s		le:s		'le:se^
mala	'ma:ta	mæ:t		mø:t		'mø:ta
slå	slə	slə:r		slo:		sli: <u>sl</u>
gråta	'grø:ta	'grø:tar		gret		'gre:te^ <u>sic!</u>
Weak drøyma	'drømme	'drømmər		'drömde		drømt
høyra	'hø:ra	'hø:rər		'hø:rdə		hø:rt>t>
kjøpa	'tjø:pə	'tjø:pər		'tjø:pta, tjø:ftə		tjøft
spyrja	'spørja	spø:v:r		'spø:ta		spø:rt>
sovna	'sɔ:nə			'sɔ:nə H		
smaka	'sma:kə	'sma:kər		'smakta		smakt
liva	'le:va	'le:vər		'levde		left H

AUGUSTIN JOHNSON
Land Torpen -2
78 WIOTA 48

1. 'dette ær 'he-mæ mitt

a. Veit illigi han 'ho-m,stedda þrot.

3. 'bess,fa-r

4. 'pappa, 'ma-ma

AUGUSTIN JOHNSON

13. 'mobbro, 'fa-bro

Land Torpen -2

14. 'mo-syst, 'fa-syst

78 WIOTA 48

16. 'þebbær,svæing

a. Trúir illigi þú brútar bachelor etc. þú vort

17. 'syssu, bæn

17a. : 'sþaskæn, bro-r ?

27. Veit illigi.

29. 'bröllöp Rec. K 45a.0.

a. dýstis æv þá þis \$ 'skvæ-ning, kanslji \$ 'skvæ-ld sei

31. 'oyya i 'vöggæn

33. 'eiðtæ

C2. vont i 'hugni

5. 'ftugu þó 'na-sa miná

9. 'tækka 'lippar (mest som 'lippur)

11. 'ho-ko indif.

16. btinn

19. 'nakkæn

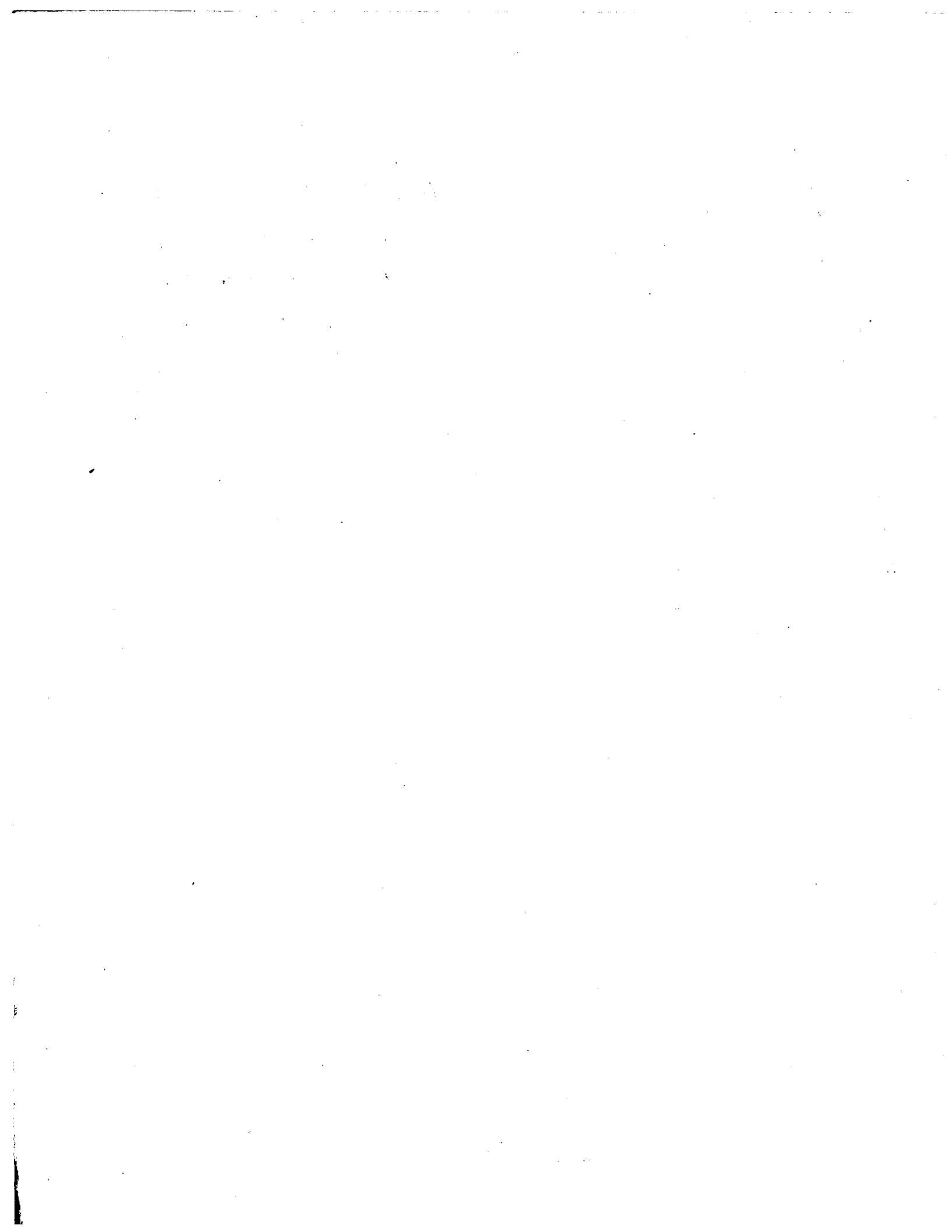
20. 'hæ-ning

21. 'aksla; þó 'ækslom miná (-sl-?)

22. 'v.t, böggæn

24. 'vöystræ 'haiyna

26. 'tömmals,fiing



C27. 'fiγγara (sin fiγγ)

58

a. 'væslə, fiγγən, 'læγγə, fiγγən, 'pe·kə, fiγγən

28. 'na·van

AUGUSTIN JOHNSON

33a. 'tʃe·ta

Land Torpen -2

38. 'va·tʃin f. = m.

78 WIOTA 48

39a. hu 'fø·lta itta svært gott

42. han har ketʃə 'kullə

43. 'böntə

'kufsa

44. 'lɔγγə, bə'tændəls (-dɪs), kræft, 'smɔ:, kɔppər, 'gu·ʃətt,

'tə:ɪŋ, pi:nə, 'pɜ:r, værk, 'hu.gu, vɔnt, 'ikta

a. Minnest sjældomen, men ihlyi dit norske
nammet.

50.

Rec. K 45a.2

54. 'döna

(om folk og dyr)

55. grov si gra·v

56. bə'gra·vəlsə Rec. K 45a.3.

58. bə'gra·vəlsəs, ptassɪ, \$ 'gra·v, ptass

61. 'kɔmmə hɔŋg

67a. də 'va litt 'riski

68. han 'likta itta >fo no 'pæ·ŋ

69a. də 'ly·ər itta fæ·ŋtə gott

72a. ta 'va·rə pɔ sin 'e·gən fɔ'retning; 'jɔ:r səm du

'vill; 'ɔγγa vil itta 'lystrə

74. 'li·tə 'vett

D4. 'syndag, 'hæʃjə, da:g

'ti·sdag

'lø·rdag



AUGUSTIN JOHNSON
Land Torpen -2
78 WIOTA 48

- D 7. om 'kvæ-! (Sic)
- 9. 'sommorn
'höustn
- 10. 'vintarn
- 11. 'nækste 'mōnə s.r 'dzu-li

- 20. hō 'ti-æ- dā
- 21. 'korttar pō 'ni (längtone)
- 22. 'brækk fest, 'mevddag, 'septas, kaffi, 'eftas-, 'snappar
 ("different from English" snapp [längtone]), linn
 (norsk s ~ Engl. s - mein like s)
- 26. mjötk

- 29. } Rec. K 45a.b.
- 30. }
- 31. }
- 32. }

- 33. ø-l, bi-r ~~begge deler~~ øl om begge deler, likeins
 a. denni 'bi-rn } bir.

34. Rec. K 45a.9.

- 35a. 'mallassi, -n
- 36. mjø-ʔ, mø-ʔ, flaur (ʔ utan tungslag, men irostnok
 m. ulik r)

- a. Veit ihlyi
- b. braiŋn
- c. 'könn, mjø-ʔ

- 38. gayŋ H
- a. Veit ihlyi

- 40. 'kokkis, m., pl. -
- a. 'kŋæ.kəŋ

44. 'tçinnə smø-v-r Rec. K 45a.10.



D46. 'römma ; 'sur 'römma, \$ ftöyta litt tynnare, til 7
haffien

AUGUSTIN JOHNSON
Land Torpen -2
78 WIOTA 48

47. 'sukkar

48. 'pölsar

49. 'sultin

50. tyst

51. læt os 'sætta oss

54. 'sötte ve 'bo-ta en 'he-l 'ti-ma

55. du ma jöxta deig 'sæt me 'gre-via

59. 'svötja

64. 'gaffel, pl. 'gafflar ≠ 'gafflar

66. 'tallekk, -an, -ar

67. 'krukka, 'džogga, -a, -ar

a. 'beisa def., -ar

b. 'dippærn, diptar (tondag misst, t utan tungelag)

68. körj

69. kost

70. 'brø, baks m.

72. stav m.

a. 'bakar, ovn

73. 'vaska, tōbb m.

a. 'barkill def. = indef., pl. -ar

79. 'hændl, def. 'hændl^m (er svært veik og ljem etter at

81. 'so-pa-li-ma [inf. har drage litt på det)

a. jorð>a 'hús, klínij

84. skot

85. 'paing kaku, paingna ; 'flaska, paingna

86. 'sku-zi, bytta

89. 'bi-r, hana Vitiligi lava 'water faucet' heitir.

91. 'seppara, tor, 'römmasseppara, tor

93. þ 'binnar 'ho-soar

95. 'finnar, bær (H-bær), 'sy-rinj

11A

11A

- 101. 'luvə
- 105. 'nystə ; gō'n
- 106. 'nekk, tai m.
- 107. 'strykə, jōnn
- 111. hō'x ; 'ho, soŋ sinə
- 112. : 'hu, s, sko, ər
a. 'indi, sko, ər
- 115. 'manns, ktænnig, \$ su't
- 119. 'j, vər, kō't m.
- 123. 'j, vər, hō'l m. (def. = indef.)
- 125. bro'n
- 128. gu'x
- 129. kvit
- 132. denna 'lettŋ 'dɛ'r ɛ ikka dŋ 'sa, ma sōmi denn
- 133. 'kō, rset m. 'lettŋ 'boŋt' p) dɛ'r
- 136. 'fōrktə
- 138. 'bokssæ'ka

AUGUSTIN JOHNSON
Land Torpen -2
78 WIOTA 48

- E 1. 'tɕp, kənə, 'dænnig, rommi dnt., 'pa, zləra dnt.,
'bö'ttri, 'bædd, rommi (dnt.)
- 2. 'gōtvə
 - 4. 'hɛm, tiya
 - 7. 'læt att' dō'ra
 - 9. 'nyttgyl
 - 12. 'kōŋt' i'nə 'curtain' and 'shade'
 - 18. 'bō'k, skō'pə
 - 19. 'ka, pəttŋ
 - 20. 'pōttrett



23. 'spi-lə

28. 'komfəyt m. 'a little heavier than bedspread'
'bedd.sprədd, 'sɛyɔ, sprədd m.

29. 'blæŋkett -n, -ər

30. 'pu-t, va-r

a. 'kviltŋ

b. 'bedd.sprədd 'I believe it was the same thing.

32. 'hæŋktə

33. ə'larm, klukkə

34. 'bjuktu, 'bjuktuə, 'bjuktuŋ, 'bjuktuər, 'bjuktu:m

35. 'kla.ssetŋ

38. 'opp.ɔ:vər, 'opp.stɛ:ŋs du for gə 'opp.ɔ:vər ettar

39. 'tre-a, lögda, oppi 'lɔftə 'kɔ-ta di:nə

40. 'tʃellərŋ

a. 'beis, mentə

46. 'tennə ti, 'jɔ:ra opp 'varmə, tennə pɔ 'lampa

48. (de)jöst

49. mɔ:rt't

AUGUSTIN JOHNSON

50.

Rec. K 46.2.

Land Torpen -2

51a. lykt

78 WIOTA 48

53. 'battri

54. sprɪŋ, brynn Rec. K 46.3.

55. 'nɔ:gə:ŋ

'barn yard', 'hu:s,jardə n.

56. 'gə:dn

m. def. = indif. 'hə:gə 'orchard', g.

58. 'pɔ:tsən, 've:randən

['vegetable garden']

59. 'muskət, bə:ŋ (w ty); skri:n, pl = sɪ

61. 'te:gə:stein

a. 'frɛ:im, hu:s

62. 'lombə:ŋ (-ɪ?) m.

Höpst ut til a ha same endekonsnant som 'nə:gət. ɪ (utan tungslag) ser ut til a vera identisk med eng. ɪ i slike stilling.

66. 'hammar

69. tɔ:ŋ

'houting', 'kty:pə 'pliers'

71. 'mɔ:ki, ɹɛ'n(t)ʃ

72. 'resska:p



E73. 'ba:ŋwə, dif. 'ba:ŋnə, 'ba:ŋnər
oppi 'höy,ba:ŋnə

a. 'höy,bəntŋ, 'höy,gətvə

b. 'spjell,töug; 'stænsŋ (spj. er det dei brúkt för; brúker)

76. 'stæ·bæŋwə ≠ ~~stæ~~ vist ihliŋ st. på norsk)
'stæ·bəlŋ, 'könn,krubbə, 'grönnəri, 'springg,hus,
'hø·n,hu·sə, 'massi·n, 'fəddə, 'dassŋ

83. 'gri·na
ei gri·n, to 'gri·nər

85. 'fəvnsə, post
a. H 'se·nə
b. Veit ihliŋ

Fla. 'sæ·r,rəntər, p) 'sæ·r

4. 'könn,fi·l f. pl. -ər
a. 'hə·vrə,fi·la. Prop. 'grö·be·n, pastərə,
'væslə,fi·la

5. 'kvisitə,autiŋ, 'kvisitə,kroppən (kropp var ihliŋ sū myŋliŋ brúkt)

a. 'tsintŋ,bəgg

6. 'könn,autiŋ, 'hə·vrə 'bæŋli, ru'g könn höyt
Rec. K 46.4. 1 gong

7a. 'smə,grø·n
b. ~~frø~~ 'frø·könn

12. 'kə·vər

13. 'alfalfa

15. 'pot,tə·tər

18. 'fö·vval, 'spə·a (diff.)

19. 'hə· m.

20. hə·v

22. fə·k m.

23. dʒə·

25. 'könn,ptə·g

26. 'və·r,ö·ŋna

27. 'hə·vistə post.

28. 'mō·dnt

AUGUSTIN JOHNSON
Land Torpen -2
78 WIOTA 48

(Umögleg á avsjera om ~~spj.~~ komungut med
fólk 'folk'. Oftast vantar fólk tungeslag;
pá andra síða heðeli fólk ein gong tillámp til
tungeslag. Inf sjölv kan ihliŋ avsjera det.

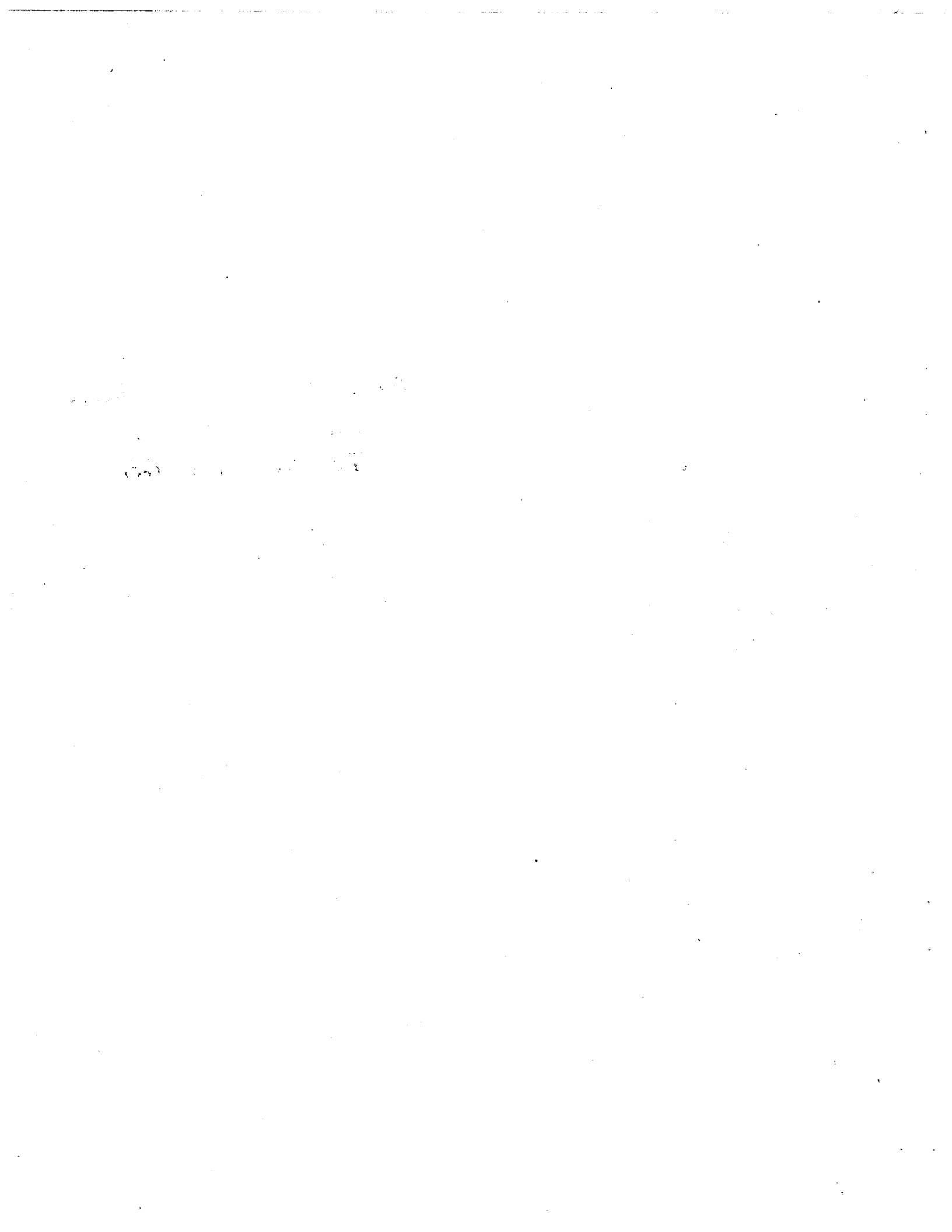


- F29. krill def. 'kri:l, # ~kri:l (Om lag som 11
 31. 'ri:pər inntroändsk cirkeumfläs)
30. ~~bru~~ 'bruka 'ri:pər:n
33. 'treska, ktu, ~~bru~~ kru
 a. 'fæ:nij, mölla
- 34a. 'haska
 b. 'könn, fræddər
39. 'fæmti 'bussl, pə 'æ:kəra (← sic)
41. 'bi:nsa def. pl.
42. 'ærtəra ('ært:əra)
45. 'lj:n, moəŋ
47. 'fu:ru, gran
52. 'həkri, nött
 a. svart:t 'va:ŋn:ett
53. 'pəŋkin, pl. -ər
 a. 'va:tər, mellon
54. sko:g dät. 'sko:ga
56. brus:k 'smo:, brus:k
 a. je 'pailə opp 've:n part.
 b. 'kord, ve.
 c. sko:g
- 58a. gre:ps m. na grips:n e 'go
59. 'pai, plænt m., -ər
62. 'erndjain 'gassəlin, evndjain
63. 'fæktri n.
64. 'trill, bər
69. 'uksə Bräkar ihlyi bull.
 a. Veit ihlyi. dži: kov.
 b. jokk n.
 c. Finst ihlyi her.
- 70a. 'stella
 b. 'stella
72. 'jössl, mækk // 80. jεv:t
 a. 'törkin def.

AUGUSTIN JOHNSON

Land Torpen -2

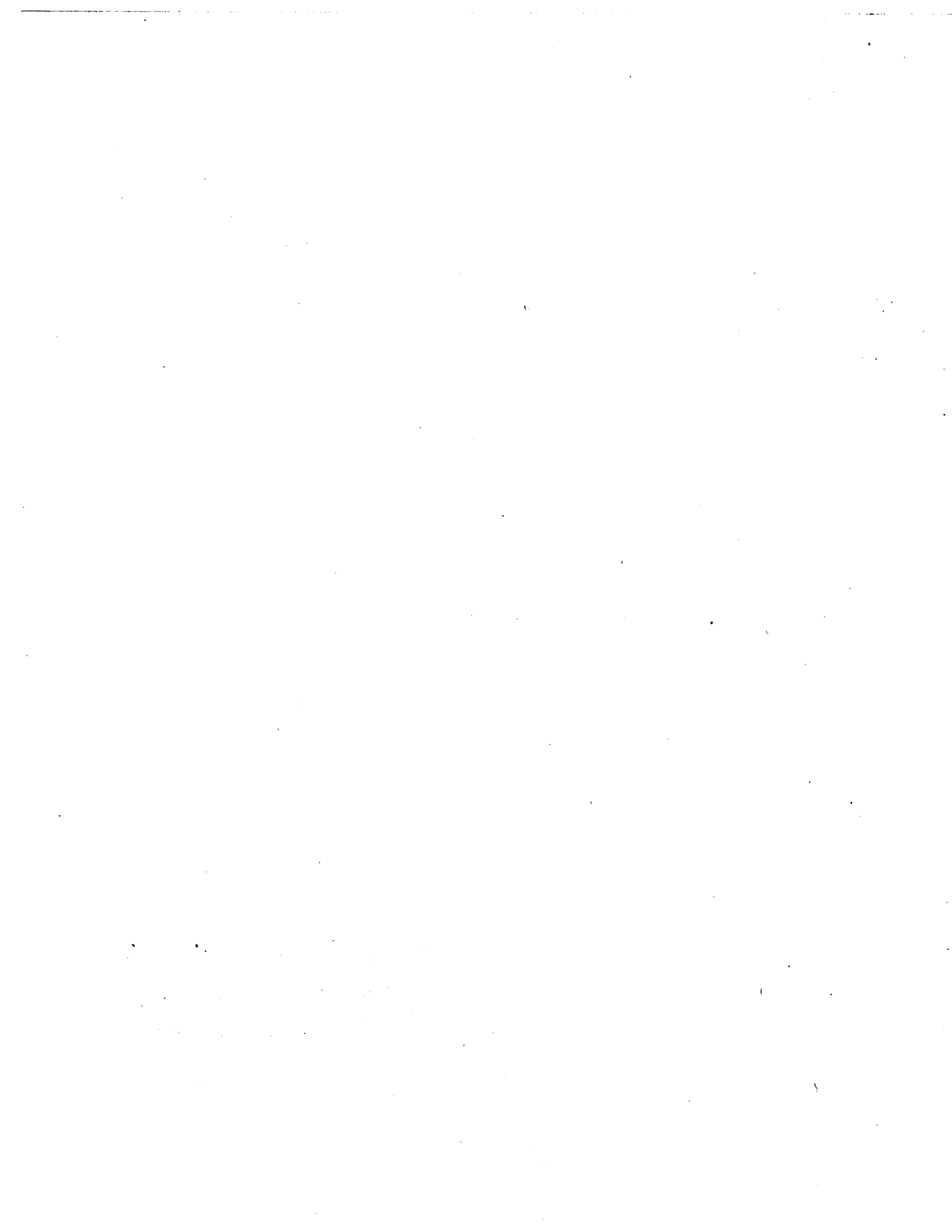
78 WIOTA 48



- F 85. 'bittęa 'beit hęnnar, hu vart' > 'bitin to 'bittęan
- 86. 'söytęar
- 88. 'lykkę, bot, 'faigęrol, 'moli.k, 'dęssi, 'kronę
- 92. 'kidi 'kidi
- 94. tęiki tęiki
- 96.
- 101. ~~me~~ 'mei,ętęa e 'tęmmali lei, comp. 'muskeat, bęr
- 102. 'skvęril(l) dif. 'skvęrill (dif. tmlę = indef.)
- 103. 'goffęt
- 104. rętt, snęk
- 107. 'rabbitt, -ę, -ęr Bręttar iklęę ő 'ka-ra
- 112. saks, trapp f. 'fsi,blę
- 113. 'fiskę pol m. (dif. e indef.)
- 114. 'ęę, mark, 'fiskę, mark, H 'bęita
- 117. Rec. K 46. 8.

- G 1. 'rivvęrę
- 3. 'inn, řę (Det er ingen 'lake' rundt her)
- 4. 'slu.ę st- sic
- a. 'bękkęn Kan vera ekte jfr. rec. K. 46. 9.
- 7. ~~so~~ 'snę.ę dę driiv o 'snę.gęr
- 10. dę driiv o 'lygnę -gn- sic
- 15. ftormm
- 16. 'öy, laięn
- 24. 'řę, ręę oppi 'řę.ę, oppi 'himmala
- 26. 'ręę, bę.gę
- 28. dę kalt
- a. dę va.ęt
- 31a. 'bęř, knöus
- b. ma.p n. Veit iklęę er niķon.
- c.
- 35. vę.gęn va 'döstętę, jęftętę
- 41. utpę 'laięnę

AUGUSTIN JOHNSON
 Land Torpen -2
 78 WIOTA 48



142. 'rɛnil, rɔdɿ

3. 'trɛinə

a. 'frakt, trɛin

5. 'dɪppɒn, 'rɛnil, rɔd, stɑʃsɒn

6. trɒŋk m. (-ən)

10. 'brɪŋgə ɪnn 'pɒstɿ

13. 'tʃɔːrə

15. gɔː, 'gɔː tɛ'fɒs

16. * : 'gruːs, vɛvːg

17. 'vɛvːgən, \$'rɔdɿ er det same. rɔdɿ lɪtɛ brʊlt.

23. ɔ skɑ du 'hɛnn

24. 'gɔː bɔʊt 'kɔːŋɿ bɔʊt dɪssɑ 'kɔːŋɿ ɛi 'kɔːŋɿə

25. ʃɛlt, 'ptakkət

26. bɔggi -n, -ər

a. 'slɑːɑ, 'kʊtɔŋɿ en 'kattər

27. 'hyppə

a. tɪm n., pl. -s

28. tɔɪŋ f.

a. 'ʃɛvsa def. pl. "They say ʃɛvɪs in English too"

b. 'spɔːkən def. pl., ɛn 'spɔːkə, -n [around here]

29. 'tɒmmər, -ə 'tɒmma

30. 'bɛksl

a. 'munn, bɛtt

31. 'sɛ-lɑr

32. 'kɔpɪs, -n, -ər

33. 'sɪŋgəl, trɛː 'dɒbbəl, trɛː

34. stɒmɔ'bɪl

38. 'brækkən

39. 'ɔljə

40. tɪŋk, -ən

50. i'mɛllɒm

AUGUSTIN JOHNSON

Land Torpen -2

78 WIOTA 48



H 58.

've-otta ('Wiola'), 'grassæt ('Gratiot'), 14
'dairlington, 've-a, hør-tə (joe) 'Woodford',
'a-r, gail ('Argyle') in 'a-r, gall, 'blentsar, vill
'hollan, dail, 'dass, vill 'Dodgeville' ('I don't
know if they called it so on purpose
or not')

59. blak m., -s

60. 'said, vɔ-kən

61a. 'gaita

I 3. han 'təntə ti- daitə

4b. no:t m. -n, pl. 'nɔ-tər

5a. 'mɔrgitʃ m.

b. 'inn, su:tə inf. 'faɪəz, inn, su:zəns

c. 'konn, tairt

8. 'væslə för'andra 'ad, dresa si pt-part.

12. hu kiptə 'hʊs

18. ska 'vɔ:gə de fəmm 'sɛɪnt

23. fəmm 'tɛu:gə sɛnt, kvæz't', \$ to silliŋ

24a. 'gallan m.

26. 'barbər, fappə def. n.

27. 'sallon brukte dem å seia men no er det 'ta:vana
29. 'stɔ:r, ki-pər 'ta:vana var eit slags hotell i gamle dagar.

31. han 'klɔ:kər pɔ 'stɔ:ri; st klærka fət.

a. 'ɔ:ffis m. 'pɔst, ɔ fisn

34. 'beggə to.

37. ju

38. 'öllöv

tɔtv

'tɛu:gə

39. 'förrə, tɛu:gə

'ɔtti

40. 'tre-a

'fjɔ:tə

41. si hæz'tt' punn

AUGUSTIN JOHNSON

Land Torpen -2

78 WIOTA 48

43. 'sæssər n

44. 'kauntia def.

45. 'sɜ:veɪər n



- I 46. 'taun, sippə
- 47. 'hε'stə, tʃu·v
- 49. fain m.
- 50. dʒɪndʒ
- 51. 'lɔ'jəʔ
- 52. 'lɔ'su:t
- 53. 'kɔʔt, hu'sə

H

AUGUSTIN JOHNSON

Land Torpen -2

78 WIOTA 48

a. 'laisnɪs

m., pl. 'laisnər

55a.

Telemarking, bergenser, Voss, Valdres,
 Hadlerdinger Hallinger
 Rec. K 46.10.

b.

J ta.

Wiota, frø seksårsalderen til 15-16.
 Ein vinter i Dixon Ill. på bismis College.

c. 'sku:lə, læ'rər

\$ 'sku:lə, mɑ:m

d. 'ti:tʃə sku:lə

e. 'kɔmmən, sku:lə

4a.

* Veit ikkje av det.

5a.

Rec. K 46.11.

5b. 'spella geɪms

6. ə'retma:tɪkk

10. 'btekk, hu's

11. 'bty'ɪŋt

12. ('ta:vtə om små slifetavler) 'blæ.k.to:ʔ

a. kri:t

▲ (Sa først 'kri:an... men brant av og
 vilde ikkje kjennast med noho'-kri:ant)

17.

Decorahposten, Fædrelandet og Emigranten
 Reform ('temprəns. 'tɑ:), Lutherske Kirketid.
 Lutheraneren Gammlø og Ugg, Pacific
 Herald.

1994

1995

1



51. 'søŋ, pʁais, paŋti

a. 'jestə, buː, H 'jess, ɒ. ; paŋti . "gjestebed" helst om brudlaup.
[Rec. K 47.5

52. søvə'ŋi

54. rɛisə pɔ 'kaunti, fɛ:ŋ pɔ 'fɛ:ʔa

a. 'søŋkis m.

55. Her prótt det og kinnu vel kunnsligi emná
vis þu fullt et kinnufolk te á dansu með mig.
Her helst fullt andu te á dansu með á spille
þá fle.

56a. 'fɛ:lə 'gittarŋ 'kɔ:ŋdi:n, 'kɔ:ŋnɛtt

58. det var mange som var imot det. Eit par
prestar.

60a. Fela, kornett lítt þá cello, bas og munnharpe

62. Sjá 56a.

62a. vals, 'sɑ:tis, 'hamburgər, kɔ'dʒills,
'rɛin, lɛnnər 'squire dance'

67. Lite gram. 'ju:kəŋ, 'pɔ:kəŋ, sints, ʔukk

a. kortt, 'kortt spell

68. 'kɔp-vər, kniktŋ

69. 'ru:tər, dɑ:ma

70. 'jɛ:rɪtər, kɔ:ŋjən

71. 'spɑ:r, ɛ:ssə

73. 'pɔ:kəŋ
'stɔ:v, pɔ:kəŋ

74. 'du:sŋ

75. 'be:s, ɒ:l

78. 'fɛisər

79. 'fi:ər

AUGUSTIN JOHNSON

Land Torpen -2

78 WIOTA 48

K 3a.

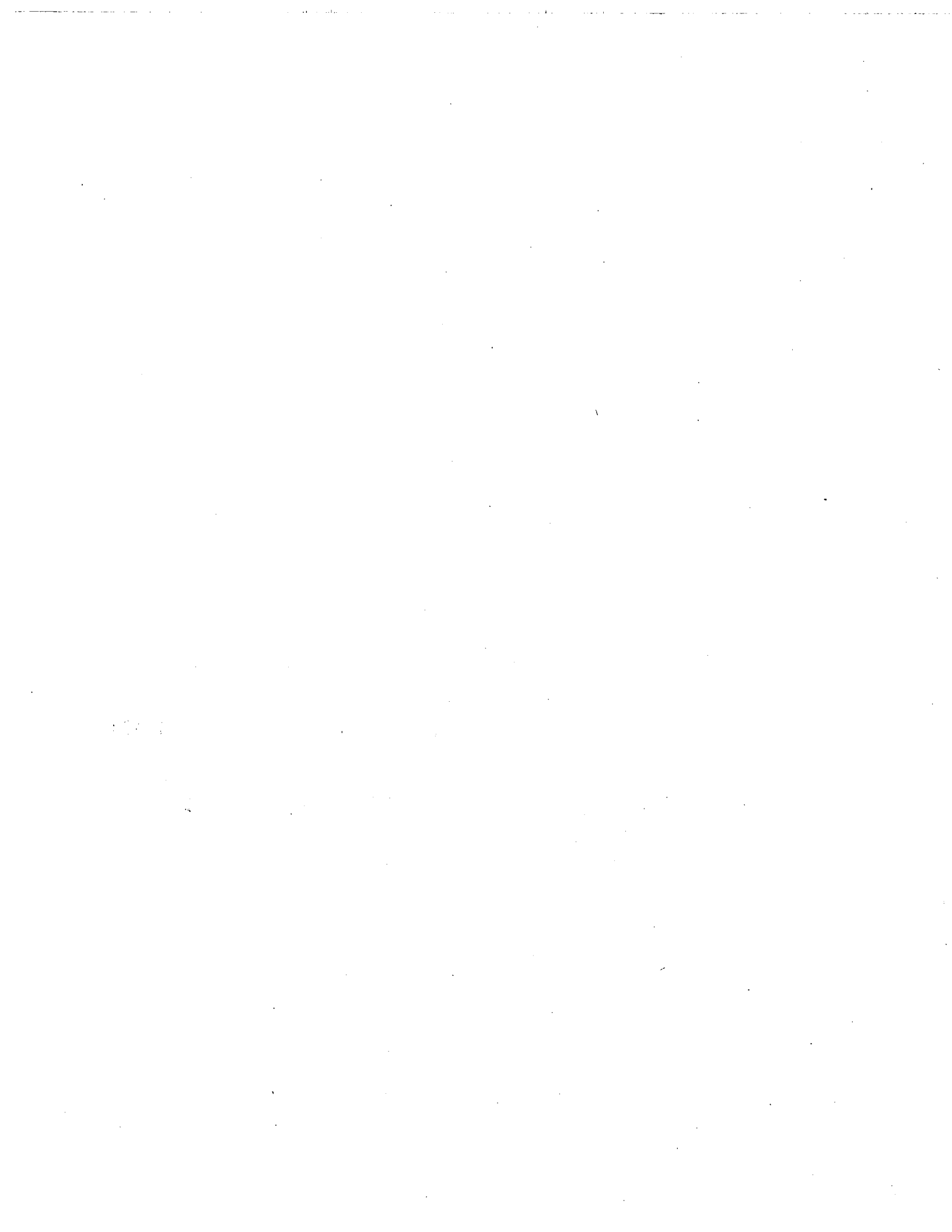
Rec. K 47.6.

b. Minnest ingen naste.

4a. indi'anər, \$ 'indi -ər

b. 'i:ris ('i:ris, mann), -ər, -ənə

c. 'jɛŋki, -ər, -ən (df. pl.)



K 14. 'hyrə, kær

15. tramp

a. 'pɛdlər

30. go'dag, ɔssn 'stɔ:r də, te. i'daig

33. takk for i'daig, du fo 'tu'rə sɔ bra.

45. 'ta-da, 'snakkə 'Pretly near the same'

55. svært, • rikti

61. je hær də 'tra-bəlt

62. slöss

65. no ær vi snært 'fø-dig.

AUGUSTIN JOHNSON

Land Torpen -2

78 WIOTA 48

